

EMERALD CITY

NBC

Written by
David Schulner

Based on the novels by
L. Frank Baum

EMERALD CITY #101

Language Translations
David J. Peterson

Revised 08/03/16

KEY:

(Title of Associated .mp3 File)

CHARACTER NAME
English dialogue as written.

TRANSLATION
Official transcription for closed captioning and subtitles.

PHONETIC
fo-NE-tik REN-dur-ing

Literal translation.

29 **EXT. MUNJA'KIN VILLAGE - CONTINUOUS**

29

(MCHILD_101_7.mp3)

MUNJA'KIN CHILD
Come.

TRANSLATION
Hi 'in.

PHONETIC
hi 'in.

Do come.

(MMOTHER_101_8.mp3)

MUNJA'KIN MOTHER
Get away from her!

TRANSLATION
Hi 'in gaha an lia!

(CONTINUED)

PHONETIC
hi 'in GA-ha an li-a!

Do come away from her!

(SPI_101_1.mp3)

SPI
Declare yourself!

TRANSLATION
Hi kijáhao vu an za'oi!

PHONETIC
hi ki-JA-ha-o VU an za-'O-i!

Do declare self from you!

(SPI_101_2.mp3)

SPI
You speak Munja'kin or you don't speak.

TRANSLATION
Hio si'o ki hi Munja'kin lanú inju hio monala.

PHONETIC
HI-o si-'o ki-hi mun-JA'-kin la-NU IN-ju hi-o mo-NA-la.

Speak you by Munja'kin then-you not speak or.

(OJO_101_3.mp3)

OJO
Simoa.

TRANSLATION
Simoa.

PHONETIC
si-MO-a.

Witch.

29 CONTINUED: (2) 29

39 EXT. MUNJA'KIN PASS - LATER 39

(OJO_101_4.mp3)

OJO
Your toto looks hungry.

TRANSLATION
toto

PHONETIC
TO-to

dog

B68 EXT. CALCEDON - ROOFTOP - DAY B68

(JINJUR_101_5.mp3)

JINJUR
Mistress of the North?

TRANSLATION
Moavaian iivurat?

PHONETIC
mo-a-VAI-an II-vu-rat?

Mistress of-the-North?

(JINJUR_101_6.mp3)

JINJUR
Glinda? Do you have any notion?

TRANSLATION
Glinda? Bairatienio sailia kiusheis?

PHONETIC
GLIN-da? BAI-ra-ti-e-ni-o SAI-li-a KI-U-she-is?

Glinda? (Does the) notion in-you lie?

EMERALD CITY #102
Language Translations

David J. Peterson

Revised 06/04/16

KEY:

(Title of Associated .mp3 File)

CHARACTER NAME
English dialogue as written.

TRANSLATION
Official transcription for closed captioning and subtitles.

PHONETIC
fo-NE-tik REN-dur-ing

Literal translation.

12 INT. MOMBI'S HOUSE - DAY 12

(MOMBI_102_8.mp3)

MOMBI
*To obscure true nature / And flesh be turned / Inverted from all
eyes / Including thine own.*

TRANSLATION
**Ozatieher korat aneadovaar / Uuveher iosó / Uonatikhour beanó /
Sealhour pashe.**

PHONETIC
o-za-TIE-her KO-rat a-ne-a-do-VAAR / UU-ve-her i-o-SO / u-o-na-ti-
KLHOUR be-a-NO / se-a-LHOUR PA-she.

*Nature true to-obscure / Flesh be-twisted / (All) eyes-away-from
hidden / Thine-own-from also.*

46 INT. ANCIENT WITCH TEMPLE - NIGHT

46

(GLINDA_102_1.mp3) & (WEST_102_2.mp3)

GLINDA/WEST

*The candle dims she makes her light ascent / Like smoke extinguished
of flame she was / Our sister lies eternal now and still.*

TRANSLATION

**Naianara hefannis denen glinatieshean ehiishnis / Brusshan
aglinunaarat iiveler ozun / Aane inhavat ekopnisaarasaz kiushnis
leifnis.**

PHONETIC

NAI-a-na-ra he-FAN-nis de-nen gli-na-TIE-she-an e-HIISH-nis / BRUSH-
shan a-gli-nu-NAA-rat II-ve-ler o-zun / AA-ne IN-ha-vat e-kop-ni-SAA-
ra-saz KIUSH-nis LEIF-nis.

*Candle dims she via-light ascends / Like-smoke extinguished out-of-
flame (she) was / Sister our unendingly lies (now and) is-still.*

(WEST_102_3.mp3)

WEST

*You corpses rise and animate the dead / On strings like puppets
stuffed with blood and bone.*

TRANSLATION

**Vea zeorasiua: ehiishó zeoratiea abuezhó / Erkelua voikashua shoisat
tovaia guuraia.**

PHONETIC

VE-a ze-o-ra-SIUA: e-hii-SHO ze-o-ra-TIEA a-bu-e-ZHO / ER-ke-lu-a
VOI-ka-shu-a SHOI-sat to-VAIA GUU-ra-ia.

*You corpses: rise (and the) dead bring-to-life / On-strings like-
puppets stuffed by-blood (and) by-bone.*

(WEST_102_4.mp3)

WEST

*Mimic me, you crude and jarring skeletons / And dance together, stir
my dark portent.*

TRANSLATION

**Aasha urusó, vea vuir arozhaiasa drailiua / Nisha nishoa memó, aava
fana trousha ambrasó.**

(CONTINUED)

PHONETIC

AA-sha u-ru-SO, VE-a VUI-ra a-ro-ZHAIA-sa drai-LIUA / NI-sha ni-SHOA
me-MO, AA-va FA-na TROU-sha am-bra-SO.

*Me mimic, you crude (and) jarring skeletons / As-one for-one dance,
my dark portent stir.*

(WEST_102_5.mp3)

WEST

*In unison you spin and twist the dance / Moves fast and quicker
still intoxicated.*

TRANSLATION

**Niatieaia vea nuashaias iosaias mematie / Paisoasas elaias
ipuegaias.**

PHONETIC

nia-tie-AIA ve-a nu-a-SHAIAS i-o-SAIAS me-ma-TIE / pai-SOA-sas e-
LAIAS i-pue-GAIAS.

*In-unison you spin (and) twist (the) dance / Faster-and-quicker
moves still-intoxicated.*

(WEST_102_6.mp3)

WEST

*Flesh and blood cast out their rigamortis / Of all you dead cold
sister come embrace / And bid farewell a kiss the last between.*

TRANSLATION

**Uuv tov zheava oezhatiea foraias / Vealura zeorat aanea rushat
alouso / Maizha zhono erin dairat deashoa.**

PHONETIC

UUV TOV ZHE-a-va o-e-zha-TIEA fo-RAIAS / VEA-lu-ra ZEO-rat AA-nea RU-
shat a-lo-u-SO / MAI-zha zho-NO E-rin DAI-rat dea-SHOA.

*Flesh (and) blood their stiffness cast-out / Of-all-you dead sister
cold start-to-embrace / (And) farewell say kiss last for-her.*

55 **EXT. MOMPI'S YARD - SAME TIME**

55

(MOMBI_102_7.mp3)

MOMPI

*Swell, you timbered prison door and crack / My keep be breached,
obliterate, and split!*

TRANSLATION

**Euofó, se giuma voz ekoshó / Hea isaaraturher kotisó, zhafeuzó,
efesó!**

PHONETIC

e-u-o-FO, se GI-u-ma VOZ e-ko-SHO / HE-a i-SAA-ra-tur-her ko-ti-SO,
zha-fe-u-ZO, e-fe-SO!

*Swell, you wooden prison-door (and) crack / My keep be-breached, be-
obliterated, (and) be-split!*

???????

(MOMBI_102_9.mp3)

MOMPI

*Hear my words / Guide my hands / Hear my words / Guide my hands /
Hear my words / Guide my hands...*

TRANSLATION

**He zhonasilheu varó / He gaiazeu mashó / He zhonasilheu varó / He
gaiazeu mashó / He zhonasilheu varó / He gaiazeu mashó...**

PHONETIC

he zho-na-sil-HEU va-RO / he ga-ya-ZEU ma-SHO / he zho-na-sil-HEU va-
RO / he ga-ya-ZEU ma-SHO / he zho-na-sil-HEU va-RO / he ga-ya-ZEU ma-
SHO...

*My words hear / My hands guide / My words hear / My hands guide / My
words hear / My hands guide...*

(MOMBI_102_10.mp3)

MOMPI

*May this potion cloak the child / Hide what's true / Call out the
alter / Change the flesh but keep the soul.*

(CONTINUED)

TRANSLATION

**Zia viigasil poelhe apiezhó / Koratieher beanó / Havatieher abuezhó
/ Uuveher havó, zaihe isaaró.**

PHONETIC

ZI-a VII-ga-sil PO-el-he a-pi-e-ZHO / ko-ra-TIE-her be-a-NO / ha-va-
TIE-her a-bu-e-ZHO / UU-ve-her ha-VO, ZAI-he i-saa-RO.

*This potion child may-it-cloak / Truth hide / Metamorphosis invoke /
Flesh change, (but) soul keep.*

EMERALD CITY #103
Language Translations

David J. Peterson

Revised 09/19/15

KEY:

(Title of Associated .mp3 File)

CHARACTER NAME

English dialogue as written.

TRANSLATION

Official transcription for closed captioning and subtitles.

PHONETIC

fo-NE-tik REN-dur-ing

Literal translation.

8 **EXT. EMERALD CITY - SQUARE - DAY**

8

(WITCH1_103_1.mp3)

WITCH 1

On this day I consign myself to the wind.

TRANSLATION

Zia kailia le hehho uvalhis.

PHONETIC

ZI-a kai-LI-a le HEH-ho u-VAL-his.

(CONTINUED)

This on-the-day I-myself to-the-wind consign.

(WITCH2_103_2.mp3)

WITCH 2

May the fires of my rage surround me.

TRANSLATION

Iia vaizhatielir iiviu iizi aamaró.

PHONETIC

II-a vai-zha-tie-LIR II-viu II-zi aa-ma-RO.

My from-rage fires me surround-may.

(WITCH3_103_3.mp3)

WITCH 3

May the rains wash my bones away.

TRANSLATION

Zhinua aava guurua auleushó.

PHONETIC

zhi-NUA AA-va GUU-ru-a au-leu-SHO.

Rains my bones wash-away-may.

(WITCH4_103_4.mp3)

WITCH 4

May the earth swallow me whole.

TRANSLATION

Naan niasha nanna auoukó.

PHONETIC

NAAN NIA-sha NAN-na a-u-o-u-KO.

Earth as-one me swallow-may.

EMERALD CITY #104

(CONTINUED)

Language Translations

David J. Peterson

Revised 09/19/15

KEY:

(Title of Associated .mp3 File)

CHARACTER NAME

English dialogue as written.

TRANSLATION

Official transcription for closed captioning and subtitles.

PHONETIC

fo-NE-tik REN-dur-ing

Literal translation.

16 INT. ORPHANAGE - GREAT HALL - DAY

16

(GLINDA_104_1.mp3)

GLINDA

What are you doing here?

TRANSLATION

Ruash sanan ziur oznis?

PHONETIC

RU-ash SA-NAN zi-ur oz-nis?

Why you here are?

EMERALD CITY #105

Language Translations

David J. Peterson

Revised 06/11/16

(CONTINUED)

16 CONTINUED:

16

KEY:

(Title of Associated .mp3 File)

CHARACTER NAME

English dialogue as written.

TRANSLATION

Official transcription for closed captioning and subtitles.

PHONETIC

fo-NE-tik REN-dur-ing

Literal translation.

12 INT. WEST'S BROTHEL - CELLAR - DAY

12

(OJO_105_1.mp3)

OJO

Thank you, Mistress, thank you!

TRANSLATION

Kiminda, Mistress, kiminda!

PHONETIC

ki-MIN-da!

Thank you!

13 INT. WEST'S BROTHEL - WEST'S PRIVATE CHAMBERS - DAY

13

(WEST_105_2.mp3)

WEST

I send my call to the North / That the Mistress may hear. Let the distances between us be as nothing / Let me see her face and hear her words.

TRANSLATION

Iivurloa hea zhonatika he asoraias / Varatieshoa Moavaianat. Inhava aumatie ohsha ozó / Aara vela deaat uonó zhonasilua deaat varó.

(CONTINUED)

PHONETIC

ii-vur-LOA he-a zho-NA-ti-ka he a-so-RAIAS / va-ra-ti-e-SHOA mo-a-
VAIA-nat. IN-ha-va AU-ma-tie OH-sha o-ZO / AA-ra VE-la de-AAT u-o-NO
zho-na-si-LUA de-AAT va-RO.

*To-the-North my voice I shout / For-the-hearing of-the-Mistress. Our
absence into-nothing be / Me face her show (and) words her let-hear.*

EMERALD CITY #106
Language Translations

David J. Peterson

Revised 07/08/16

KEY:

(Title of Associated .mp3 File)

CHARACTER NAME
English dialogue as written.

TRANSLATION
Official transcription for closed captioning and subtitles.

PHONETIC
fo-NE-tik REN-dur-ing

Literal translation.

11 INT. EMERALD CASTLE - CATACOMBS - SAME TIME 11

(WEST_106_6.mp3)

WEST
...West. ...North. ...East. ...South.

TRANSLATION
...Aazur. ...Iivur. ...Hehur. ...Naanur.

PHONETIC
...AA-zur. ...II-vur. ...HE-hur. ...NAA-nur.

...West. ...North. ...East. ...South.

(CONTINUED)

11 CONTINUED:

11

22 INT. EMERALD CASTLE - CATACOMBS - LATER

22

(WEST_106_1.mp3)

WEST

*The lock, the key -- a girl, now what's within... / His mind undone,
she'll creep inside to look / And steal what secrets dark and
precious keep. (then) But caution be if bonds break weak and lie /
Together they will fall beneath the black / And madness take their
feeble hearts' desire.*

TRANSLATION

**Reavatik, toin -- poel, a ru paurlaia ozaias... / Deia aeratik
goamauavaarat, dea paurla helaar uonaar / Fana beanruua zhiolat
isaareash ruua usheear. (then) A mioló a raahatikua keovasas
afeuzeash akiusheash / Nisha nishoa iolatiela taraar / Hoisatie
keova diana laizhatiea zheavat asaaraar.**

PHONETIC

REA-va-tik, TOIN -- POEL, a RU PAUR-la-ia o-ZAIAS... / DEIA AE-ra-
tik goa-ma-ua-VAA-rat, DEA PAUR-la he-LAAR uo-NAAR / FA-na be-an-
RUUA ZHIO-lat i-saa-REASH RUUA u-SHEAAR. (then) a mi-o-LO a RAA-ha-
ti-ku-a KEO-va-sas a-feu-ZEASH a-kiu-SHEASH / NI-sha ni-SHOA io-la-
TIE-la ta-RAAR / HOI-sa-tie KEO-va DIA-na lai-zha-TIEA ZHEA-vat a-
saa-RAAR.

*(The) lock, (the) key -- (a) girl, but what in-there is... / His
mind undone, she into-there will-creep will-look / Dark secrets
precious kept which (she) will-steal. (then) But be-cautious if
bonds weakly break (and) lie / As-one for-one blackness-under will-
fall / Madness feeble heart's desire their will-take.*

B30 EXT. OZ - WOODS - NIGHT - FLASHBACK

B30

(MSCOUT_106_6.mp3)

MUNJA'KIN

Halt!

TRANSLATION

Hi miran!

(CONTINUED)

PHONETIC
hi MI-ran!

(Do) halt!

(MSCOUT_106_2.mp3)

MUNJA'KIN SCOUT
Who are you and what are you doing here?

TRANSLATION
Hibí si'ó lanú pabí niu?

PHONETIC
hi-BI SI-'ó la-NU pa-BI NI-u?

Who (are) you and-then why (are you) here?

(MSCOUT_106_7.mp3)

MUNJA'KIN SCOUT
Don't move!

TRANSLATION
Hinju pagi!

PHONETIC
HIN-ju PA-gi!

Don't move!

(MSCOUT_106_3.mp3)

MUNJA'KIN SCOUT
Don't take another step!

TRANSLATION
Hinju ori papagi ala!

PHONETIC
HIN-ju O-ri pa-PA-gi A-la!

Don't do step one!

(CONTINUED)

B30 CONTINUED: (2)

B30

A56 **EXT. MUNJA'KIN VILLAGE - SUNSET - FLASHBACK**

A56

(YOUNG_BOY_106_4.mp3)

YOUNG BOY
Magic!

TRANSLATION
Vozoku!

PHONETIC
vo-ZO-ku!

Magic!

(NAHARA_106_5.mp3)

NAHARA

*A song to make a man of loam and shale of minerals, loose pebbles,
rock and rise now wake and walk on cantilevered limbs and dance you
stones a jig for children's bliss.*

TRANSLATION
**Oavasil velhainnash nurlaunur naanlaunur, foila naanionun, miudó
ehiishó saidó kuoló mogneu velzezat memó venen naannun mematiena
poelnuna zhiloishatienosh.**

PHONETIC
OA-va-sil vel-HAIN-nash nur-LAU-nur NAAN-lau-nur, FOI-la NAA-nio-
nun, mi-u-DO e-hii-SHO sai-DO ku-o-LO MOG-ne-u vel-ZE-zat me-MO ve-
nen NAAN-nun me-ma-TIE-na POEL-nu-na zhi-loi-sha-TIE-nosh.

*Song man-into loam-from shale/mineral-from, loose pebbles, rock
(and) rise (and) wake (and) walk limbs-by cantilevered (and) dance
you stones (a) dance children's bliss-for.*

EMERALD CITY #107
Language Translations

David J. Peterson

Revised 09/22/15

(CONTINUED)

A56 CONTINUED:

A56

KEY:

(Title of Associated .mp3 File)

CHARACTER NAME

English dialogue as written.

TRANSLATION

Official transcription for closed captioning and subtitles.

PHONETIC

fo-NE-tik REN-dur-ing

Literal translation.

22 EXT. EMERALD CITY HOUSE - DUSK

22

(WEST_107_1.mp3)

WEST

Stay by my side and all will be fine.

TRANSLATION

Aala iozó, aizi eamaar.

PHONETIC

AA-la i-o-ZO, AI-zi e-a-MAAR.

By-my-side stay, all-this will-be-fine.

34 EXT. BURNING BUILDING - COURTYARD - DUSK

34

(WEST_107_2.mp3)

WEST

Aithne! I gave you my word!

TRANSLATION

Athni! Aa saaoa pedlaaua!

PHONETIC

ATH-ni! aa SAAOA ped-LAAUA!

Aithne! I to-you gave-my-word!

(CONTINUED)

34 CONTINUED: 34

36 EXT. BURNING BUILDING - COURTYARD - DUSK 36

(AITHNE_107_3.mp3)

AITHNE

Help me! You promised to help!

TRANSLATION

Iizi soafó! Sai soafiu pedlaiar!

PHONETIC

II-zi so-a-FO! sai SOA-fiu ped-LAIAR!

Me help! You promised (that you) would-help!

EMERALD CITY #108

Language Translations

David J. Peterson

Revised 08/15/16

KEY:

(Title of Associated .mp3 File)

CHARACTER NAME

English dialogue as written.

TRANSLATION

Official transcription for closed captioning and subtitles.

PHONETIC

fo-NE-tik REN-dur-ing

Literal translation.

8 INT. CALCEDON - HALLWAY - DAY 8

(GLINDA_108_1.mp3)

(CONTINUED)

GLINDA

*We're going to help you develop your skills; realize your potential.
Once you're with your own kind again, it will be like you never
left.*

TRANSLATION

**Inhava soafatieshean venna roannur venen rishoaitanar; iashnur
vennat anoihnar. Venna iurlan faisasaz ozatieshean, venna aumatie
lidalatie oznar.**

PHONETIC

IN-ha-va soa-fa-ti-e-SHEAN ven-na RO-an-nur ve-nen ri-SHO-AI-ta-nar;
IASH-nur VEN-nat a-NOIH-har. VEN-na IUR-lan FAI-sa-saz o-za-ti-e-
SHEAN, VEN-na AU-ma-ti-e li-DA-la-ti-e OZ-nar.

*Our help-via your skills you will-improve; seeds your will-sprout
(expression). Your kind-at again being, your absence (a) memory will-
be.*

(SYLVIE_108_2.mp3)

SYLVIE

Where are Lucas and Dorothy?

TRANSLATION

Ruur Lukas Dorothi oznis?

PHONETIC

RUUR LU-KAS DO-ro-thi oz-nis?

Where Lucas Dorothy are?

9 INT. CALCEDON - BUNK ROOM - DAY

9

(GLINDA_108_3.mp3)

GLINDA

*Girls. We have a new guest. This is Leith. I'm sure you all remember
her from your time with Mother South. Treat her well.*

TRANSLATION

**Poelnun. Ligerateo faisat inhanol oznis. Zias Liith oznis.
Fuanatienon denna Moalan Naanurat venna helelemshean venen
lidalnesh. Nifatienea dennosh siasó.**

(CONTINUED)

PHONETIC

PO-el-nun. li-GE-ra-te-o FAI-sat in-ha-NOL OZ-nis. ZI-as LIITH oz-nis. fua-na-TIE-non DEN-na MO-a-lan NAA-nu-rat ven-na he-le-lem-SHEAN ve-nen li-DAL-nesh. ni-fa-TIE-ne-a den-nosh si-a-SO.

Girls. Guest new to-us is. This Leith is. By-certainty her Mother-with South your time-via you-all remember. By-kindness for-her behave.

(GLINDA_108_4A.mp3)

GLINDA

The new prisoner? I want her gone.

TRANSLATION

Isaaraturasi faisat? Dennar uvalnar.

PHONETIC

i-saa-ra-TU-ra-si FAI-sat? DEN-nar u-VAL-nar.

Prisoner new? She is-to-be-removed.

11 INT. CALCEDON - LIGHT CHAMBER - CONTINUOUS

11

(JINJUR_108_5.mp3)

JINJUR

WHAT ARE YOU DOING TO HER?!

TRANSLATION

RUUM SAI DEIZI LOUGIIS?!

PHONETIC

RUUM sai DEI-zi LOU-giis?!

How you her are-affecting?!

18 INT. CALCEDON - LIGHT CHAMBER - DAY

18

(JINJUR_108_6.mp3)

(CONTINUED)

JINJUR

What does she say?

TRANSLATION

Ru dei zhoniis?

PHONETIC

RU dei zho-NIIS?

What she says?

(GLINDA_108_7.mp3)

GLINDA

The mother and child may die.

TRANSLATION

Moa vea aezeornar.

PHONETIC

MO-a VE-a a-e-ZEOR-nar.

Mother (and) child may-die.

(JINJUR_108_8.mp3)

JINJUR

So?

TRANSLATION

Pash oziar?

PHONETIC

PASH o-zi-AR?

So?

(GLINDA_108_9.mp3)

GLINDA

(to Jinjur)

Help her.

(CONTINUED)

TRANSLATION
Denna soafó.

PHONETIC
DEN-na soa-FO.

Her help.

(JINJUR_108_10.mp3)

JINJUR
(surprised)
Mistress?

TRANSLATION
Moavaian?

PHONETIC
moa-VAI-an?

Mistress?

(GLINDA_108_11.mp3)

GLINDA
(to Jinjur)
Lift her.

TRANSLATION
Dennar ehiishó.

PHONETIC
den-NAR e-hii-SHO.

Her lift.

(WEST_108_12.mp3)

WEST

To all who would keep you -- To all who would protect you -- To all who would hold you dear -- (beat) Forgive me. (beat) Forgive me. (beat) Forgive me.

TRANSLATION

**Ruaa saava aisaaraar aiziasoa -- Ruaa saava raieamaar aiziasoa --
Ruaa saava aihamaar aiziasoa -- (beat) Aava okrisó. (beat) Aava
okrisó. (beat) Aava okrisó.**

PHONETIC

RUAA SAA-va ai-SAA-raar ai-ZI-a-so-a -- RUAA SAA-va RAIEA-maar ai-ZI-a-so-a -- RUAA SAA-va AI-ha-maar ai-ZI-a-so-a -- (beat) AA-va o-kri-SO. (beat) AA-va o-kri-SO. (beat) AA-va o-kri-SO.

Who you would-keep to-all -- Who you would-protect to-all -- (beat) Me forgive. (beat) Me forgive. (beat) Me forgive.

(WGIRLS_108_14.mp3)

WITCH GIRLS

How long do you think the new one will last?

TRANSLATION

Ruoknol faisateo ioznar, sanan zhonis?

PHONETIC

RUOK-nol FAI-sa-te-o IOZ-nar, sa-nan ZHO-nis?

How-long new-one will-last, (do) you say?

(WGIRLS_108_15.mp3)

WITCH GIRLS (CONT'D)

She's a goner.

TRANSLATION

Dea forasi oznis.

PHONETIC

DE-a FO-ra-si oz-nis.

She goner is.

(WGIRLS_108_16.mp3)

WITCH GIRLS (CONT'D)
Hooray! More, more!

TRANSLATION
Ahniat! Faisasaz, faisasaz!

PHONETIC
ah-ni-AT! FAI-sa-saz, FAI-sa-saz!

Hooray! More, more!

32 INT. CALCEDON - INFIRMARY - NIGHT

32

(GIRL_108_13.mp3)

GIRL
(hoarse whisper)
My... My sister... Help... My sister...

TRANSLATION
Hea... Hea aane... Soafó... Hea aanehe...

PHONETIC
HE-a... HE-a AA-ne... soa-FO... HE-a AA-ne-he...

My... My sister... Help... My sister...

EMERALD CITY #109
Language Translations

David J. Peterson

Revised 08/15/16

KEY:

(Title of Associated .mp3 File)

CHARACTER NAME
English dialogue as written.

(CONTINUED)

TRANSLATION
Official transcription for closed captioning and subtitles.

PHONETIC
fo-NE-tik REN-dur-ing

Literal translation.

22 **EXT. MUNJA'KIN VILLAGE - DAY**

22

(SPI_109_25.mp3)

SPI
You are Trespass.

TRANSLATION
Pagískua si'o.

PHONETIC
pa-GIS-ku-a si-'o.

Tresspass (do) you.

(SPI_109_1.mp3)

SPI
Kill.

TRANSLATION
Hi wi'ka.

PHONETIC
hi WI'-ka.

Kill.

(OJO_109_2.mp3)

OJO
(to Tribesmen)
This fight is mine. Disperse.

(CONTINUED)

TRANSLATION

Toni ni stavuri. La hi barú gaha.

PHONETIC

TO-ni ni sta-VU-ri. LA hi ba-RU GA-ha.

Mine (is) this fight. Disperse.

35 INT. PRISON OF ABJECT - MOMENTS LATER

(OJO_109_3.mp3)

OJO

...Rest and find your strength. We have all the time in the world.

TRANSLATION

...hi doa hi 'in ambruri. Ios kou an niu pamiran pa hin.

PHONETIC

...hi DO-a hi 'IN am-BRU-ri. I-os KO-u an NI-u pa-MI-ran pa HIN.

...do rest (and) do grow strong. There's time from now to-forever for us.

(NAHARA_109_4.mp3)

NAHARA

Who is this?

TRANSLATION

Hibí ni?

PHONETIC

hi-BI ni?

Who (is) this?

(OJO_109_5.mp3)

OJO

Interloper.

TRANSLATION
Hi pagískua.

PHONETIC
hi pa-GIS-ku-a.

Interloper.

(OJO_109_6.mp3)

OJO
She wants the Stone Giants.

TRANSLATION
Lanú oiru Gunda Juru.

PHONETIC
la-NU o-I-ru GUN-da JU-ru.

She wants Giants Stone.

(NAHARA_109_7.mp3)

NAHARA
(to Ojo)
I have no words to waste on the mistake that got me here.

TRANSLATION
Nombu tun an hioi an ga ubauri angu niruri an-d-lihuzri tun niu.

PHONETIC
NOM-bu tun an hi-O-i an ga u-ba-U-ri an-gu ni-RU-ri and-li-HUZ-ri
tun NI-u.

Lack I from words that will be-wasted regarding (the) mistake that-transported me here.

(NAHARA_109_8.mp3)

NAHARA
(to Ojo)
Does Glinda rise against the Wizard?

TRANSLATION
Kuvon Glinda puli Wízada?

PHONETIC
 KU-von GLIN-da pu-li WI-za-da?

Stands-up Glinda against (the) Wizard?

(NAHARA_109_9.mp3)

NAHARA
Then I return to a world better than the one I left.

TRANSLATION
Lanú diwa suchi tun pa 'ozu marí puli 'ozu an mia anjuri tun pa lia.

PHONETIC
 la-NU DI-wa SU-chi tun pa 'O-zu ma-RI pu-li 'O-zu an mi-a an-JU-ri
 tun pa LI-a.

*Then go back I to (a) world good compared-to world from having left
 I it.*

(NAHARA_109_10.mp3)

NAHARA
*Magic has existed as long as Oz. You don't stop magic. You stop the
 person fighting the magic.*

TRANSLATION
**Mia koa niu vozoku an jalindri an Oza. La inju si'o limiran vozoku.
 Lanú limiran chala an go stavuri vozoku.**

PHONETIC
 mi-a KO-a NI-u vo-ZO-ku an ja-LIN-dri an O-za. la IN-ju si-'o li-MI-
 ran vo-ZO-ku. la-NU li-MI-ran CHA-la an go sta-VU-ri vo-ZO-ku.

*Has existed still magic from birth of Oz. Don't you stop (the)
 magic. But stop person that is fighting magic.*

(NAHARA_109_11.mp3)

NAHARA

Did I choose right with the girl?

TRANSLATION

Mia mon niu tun ki vunduri angu risa?

PHONETIC

MI-a mon NI-u tun ki vun-DU-ri an-gu RI-sa?

Did choose have I by rightness with-respect-to (the) girl?

(OJO_109_12.mp3)

OJO

There are no mistakes. (beat) Let me carry you from here.

TRANSLATION

Inju niruri koa. (beat) Hi lirazdu tun hi si'o an niu.

PHONETIC

IN-ju ni-RU-ri KO-a. (beat) hi li-RAZ-du tun hi SI-'o an NI-u.

Not mistakes exist. (beat) Do let-carry me you from here.

(NAHARA_109_13.mp3)

NAHARA

Here is good. Stay with me.

TRANSLATION

Marí niu. La hi pas a'a tun.

PHONETIC

ma-RI NI-u. LA hi pas A-'a tun.

Is-good here. Do stay near me.

(NAHARA_109_14.mp3)

NAHARA (CONT'D)

Tell me about our son.

TRANSLATION

Hi hio tun angu boku an hini.

(CONTINUED)

PHONETIC

hi HI-o tun an-gu BO-ku an HI-ni.

Do tell me about son of ours.

(OJO_109_15.mp3)

OJO

He's twenty and always right.

TRANSLATION

Lia nurischi lanú vundu pamiran.

PHONETIC

LI-a nu-RIS-chi la-NU VUN-DU pa-MI-ran.

He (is) twenty and right always.

(NAHARA_109_16.mp3)

NAHARA

Your looks or mine?

TRANSLATION

Uli an-d-za'oi an doni monala?

PHONETIC

U-li and-za-'O-i an-DO-NI MO-NA-la?

Looks yours mine or?

(OJO_109_17.mp3)

OJO

Yours.

TRANSLATION

An-d-za'oi.

PHONETIC

and-za-'O-i.

Yours.

(NAHARA_109_18.mp3)

NAHARA

Thank the moon goddess.

TRANSLATION

Kiminda pa hadi olu.

PHONETIC

ki-MIN-da pa HA-di O-lu.

Thanks to goddess moon.

(OJO_109_19.mp3)

OJO

He plans to have a child.

TRANSLATION

Jano lia pa londri zali.

PHONETIC

JA-no LI-a pa LON-dri ZA-li.

Plans he to see child.

(NAHARA_109_20.mp3)

NAHARA

Someday?

TRANSLATION

Tani gaha?

PHONETIC

TA-ni GA-ha?

Day far?

(OJO_109_21.mp3)

OJO
Any day.

TRANSLATION
Tani a'a.

PHONETIC
TA-ni A-'a.

Day near.

(NAHARA_109_22.mp3)

NAHARA
Ojo. Can there be joy with what's to come?

TRANSLATION
Hi Ojo. Ga ios kiu soliri ki kougán?

PHONETIC
hi O-jo. ga I-os KI-u so-LI-ri ki ko-u-GAN?

O Ojo. Might there-be later-on joy in what's-to-come?

(NAHARA_109_26.mp3)

NAHARA (CONT'D)
What of this man... Can you help him?

TRANSLATION
Von ni dizu... La ambro si'o tanú lia?

PHONETIC
VON NI DI-zu... la AM-BRO SI-'o ta-NU LI-a?

What-of this man... Is-it-that can you help him?

39 **EXT. FOREST ENCAMPMENT - DAY**

39

(SURVIVORS_109_23.mp3)

SURVIVORS
A prick of pain unsettled debt her cries our retribution...

(CONTINUED)

TRANSLATION

Mora hatisatie velzeza ebaatie denna hoalatie inhava lozezatie...

PHONETIC

MO-ra ha-TI-sa-ti-e VEL-ze-za e-BAA-ti-e DEN-na HO-a-la-ti-e IN-ha-va lo-ZE-za-ti-e...

Painful prick unbalanced debt her cries our retribution...

(SURVIVORS_109_24.mp3)

SURVIVORS (CONT'D)

...betrayed her sisters wicked tongue contorted and disfigured.

TRANSLATION

...denna aanenau kozhovun, diina bel iossa leiraarat.

PHONETIC

...DEN-na AA-ne-nau KO-zho-vun, DII-na BEL IO-sa lei-RAA-rat.

...her sisters betrayed, wicked tongue twisted (and) disfigured.

(WITCHES_109_27.mp3)

WITCHES (CONT'D)

Nothing but base magic. Base magic.

TRANSLATION

Ohnun giova ahninalar. Giova ahninalar.

PHONETIC

OH-nun GIO-va ah-ni-na-LAR. GIO-va ah-ni-na-LAR.

Nothing base magic-from. Base magic-from.

EMERALD CITY #110
Language Translations

David J. Peterson

Revised 11/16/15

KEY:

(CONTINUED)

(Title of Associated .mp3 File)

CHARACTER NAME

English dialogue as written.

TRANSLATION

Official transcription for closed captioning and subtitles.

PHONETIC

fo-NE-tik REN-dur-ing

Literal translation.

1 INT. PRISON OF ABJECT - DAY

1

(NAHARA_110_1.mp3)

NAHARA

Roquat. King of Gnomes. Please. Spare us.

TRANSLATION

Hi Rokwat. Zandla pa Munjuru. Hinakú. Hi ruzma tunga.

PHONETIC

hi ROK-wat. ZAND-la pa mun-JU-ru. hi-na-KU. hi RUZ-ma tun-ga.

O Roquat. King of Gnomes. Please. Do spare us.

B12 EXT. EMERALD CASTLE - WIZARD'S GATE - MOMENTS LATER

B12

(WITCHES_110_2.mp3)

WITCHES

Brave soldier ceased this coward be...

TRANSLATION

Zaagateo tora kopunat zia guopnar...

PHONETIC

ZAA-ga-te-o TO-ra KO-pu-nat ZI-a GU-op-nar...

Soldier brave ceased this coward-be...

(CONTINUED)

B12 CONTINUED:

B12

(WITCHES_110_3.mp3)

WITCHES

Cast out to roam the brambles and the wildwood...

TRANSLATION

Foró ninash trelatielean velshula auratielean dreulnar...

PHONETIC

fo-RO ni-NASH tre-la-ti-e-LEAN VEL-shu-la a-u-ra-ti-e-LEAN DRE-ul-nar...

Cast-out as-one brambles-in wild woods-in will-roam...

(WITCHES_110_4.mp3)

WITCHES

Condemned to fear the creeping waste, affixed in his monstrosity!

TRANSLATION

Uvaló ninash prouvatiena gaarat shennesh, denna diinatielean egoamnar!

PHONETIC

u-va-LO ni-NASH pro-u-va-ti-E-na GAA-rat SHEN-nesh, DEN-na dii-na-ti-e-LEAN e-GOAM-nar!

Condemned as-one waste advancing fears, his wretchedness-in affixed!
